

[Un] cheval hongre blanc. Le 3^e mois, le 12^e jour (7 avril 670), au retour d'une course à *Yi-tcheou*, est mort d'un ulcère en forme de *ts'ong-yong*; la viande a été abandonnée et n'a pas été reçue; la peau a été enlevée, rapportée et versée au trésor.

Mort d'un ulcère à la jambe trois jours après.

Un cheval hongre roux à crinière noire. Le 3^e mois, le 15^e jour (10 avril 670), envoyé en course à *Yi-tcheou* est mort dans le désert; on a abandonné la peau et la viande qui n'ont pas été reçues.

[Un cheval . . .] Le 3^e mois, le 15^e jour (10 avril 670), pendant le retour d'une course à *Yi-tcheou* est mort dans le désert; la peau [et la viande] . . .

[Un] cheval bai tacheté de blanc à crinière noire. Le 3^e mois, le 15^e jour (10 avril 670), envoyé en course à *Yi-tcheou*, est mort dans le désert; la peau et la viande (ont été vendues) moyennant . . . pièces de cuivre.

L.1. 蕤蓉 *ts'ong-yong*: c'est au propre une orchidée, l'orobranche ammophile, voir ci-dessus, p. 119, l. 8 note; ici il s'agit d'un ulcère, voir l. 2.

L.2. 微 = 癩 *wei*, ulcère à la jambe. Cette ligne à l'encre rouge est une note ajoutée après coup.

L.1-2. Le rapprochement de ces deux lignes montre clairement que l'expression *ts'ong-yong* est dans ces documents le nom d'une espèce d'ulcère. En effet, pour désigner le mal dont est mort ce cheval, le scribe a écrit *ts'ong-yong* à la l. 1 et *wei* à la l. 2; et le sens de ce dernier mot n'est pas douteux. C'est probablement à cause de leur forme ou de leur couleur que certains ulcères sont comparés au *ts'ong-yong* et en reçoivent le nom.

L.3. 送使伊州 . . . 死 c'est au cours du voyage à *Yi-tcheou* qu'il est mort, en opposition à 從伊州使廻 . . . 死, qui indique qu'il est mort au cours du voyage de retour.

L.5. 銅錢 monnaie de cuivre. Cf. ci-dessus o3.d. l.6, 銀錢 monnaie d'argent.

5.—o3. b.

*一*疋*留*敦 [四月〇日 . . . 死 . . .] 〇〇送〇〇〇

二疋 一疋念敦 [四月〇日從〇〇使廻磧內死肉棄不收剝皮] 將來納庫訖
一疋單敦

二疋 一疋駟驢 [四月〇日從〇〇使廻磧內死肉棄] 不收剝皮將來納庫訖
一疋赤敦

一疋駟敦 四月廿 [〇日從〇〇使廻磧內死肉棄不] 收剝皮將來納庫訖

5 一疋赤敦 五月廿七日 [從〇〇使廻磧內死皮肉] 棄不收剝印將來檢 [分明毀]

「一疋」馬敦 五月廿七日從*伊*州使廻磧內死肉棄不收剝皮將來納 [庫訖]

「一疋〇」敦 五月廿七日從伊州使廻磧內死皮肉棄不收剝印將來檢 [分明毀]

「二疋 一疋〇」敦 五月廿七日從伊州使廻磧內死皮肉並棄不收剝印將來 [檢分明毀]
一疋〇」敦

「〇疋〇〇 五月」廿八日送使伊州死皮肉賣得銅錢陸文 [送司倉]

Un cheval hongre roux à crinière noire. [Le 4^e mois, le . . . jour, est mort . . .] . . . a été remis . . .

Deux chevaux { un cheval hongre pommelé
un cheval hongre gris pommelé } [Le 4^e mois, le . . . jour, pendant le retour d'une course à . . ., sont morts dans le désert; la viande a été abandonnée et n'a pas été reçue; la peau a été enlevée,] rapportée et versée au trésor.

Deux bêtes { un âne jaune à museau noir
un cheval hongre bai } [Le 4^e mois, le . . . jour, pendant le retour d'une course à . . ., sont morts dans le désert; la viande a été abandonnée et] n'a pas été reçue; la peau a été enlevée, rapportée et versée au trésor.

Un cheval hongre jaune à museau noir. Le 4^e mois, le vingt-[. . . ième jour, pendant le retour d'une course à . . . est mort dans le désert; la viande a été abandonnée et n'a pas été] reçue; la peau a été enlevée, rapportée et versée au trésor.

5 Un cheval hongre bai. Le 5^e mois, le 27^e jour, [pendant le retour d'une course à . . . est mort dans le désert; la peau et la viande] ont été abandonnées et n'ont pas été reçues; la marque a été enlevée et rapportée; après examen, [(les caractères en) étaient entièrement détruits].